

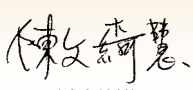
親愛的朋友：

對於很多人來說，「生病就醫」是一件理所當然的事。然而，對於一些經濟有困難的人來說，尤其是長者、長期病患者及低收入人士等，要負擔數十元的醫藥費，實在不易，這些額外開支也足以令他們的生活捉襟見肘。因此，東華三院一直致力為貧病者提供免費中、西醫門診及留醫服務，讓他們得到適切的醫療照顧。

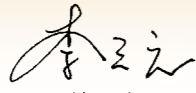
為籌募免費醫療服務經費，我們再次聯同雷霆881商業一台舉辦「愛心滿東華免費醫療服務捐助計劃」，並衷心希望得到您的支持，與我們攜手造福貧病。

聚沙成塔，集腋成裘。您只需捐出一百元，便可幫助一位貧病者接受一次門診或留院一天的服務。詳情請參閱內頁。請即支持「愛心滿東華免費醫療服務捐助計劃」，您的善款必定能夠讓他們活出一個健康快樂的人生。

謹祝為善最樂，身體健康。



(陳文綺慧)  
籌委會主席暨  
東華三院第三副主席



(李三元)  
東華三院主席

籌委會委員：譚國翹總理、李常盛總理、陳志新總理、  
梁煒茵總理及李鑒麟總理

Dear friends,

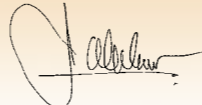
The Tung Wah Group of Hospitals has been striving to provide free Chinese and Western medicine outpatient services and free bed services for the needy since its establishment. To raise funds for the above services, we are launching the "Free Medical Services Donation Scheme" in collaboration with Commercial Radio 1. We earnestly hope that you can render us support and work for the benefits of the needy patients with us. For donation details, please refer to the leaflet.

By supporting the "Free Medical Services Donation Scheme", you can bring them a healthy life.

Thank you!



(CHAN MAN Yee Wai, Viola)  
Organizing Committee Chairman cum  
3rd Vice-Chairman, Board of Directors



(John S.Y. Lee)  
Chairman  
Board of Directors

Organizing Committee Members :  
Mr. TAM Kwok Kiu, Edwin, Director  
Mr. LEE Sheung Shing, Winston, Director  
Mr. CHAN Chi Sun, Director  
Miss LEUNG Wai Yan, Iris, Director  
Mr. LEE Yuk Lun, Director

東華三院現提供以下免費醫療服務  
Tung Wah now provides the following  
free medical services

- ▶ 免費西醫普通科及專科門診服務
- ▶ 免費中醫內科及跌打骨傷科門診服務
- ▶ 免費病床600張
- ▶ 為有需要的病人購買昂貴藥物或支付手術用品
- ▶ 在輔助生育服務方面一定數量的免費化驗物品

- ▶ free Western medicine general & specialist outpatient services
- ▶ free Chinese internal medicine & bone-setting services
- ▶ 600 free beds
- ▶ purchase of expensive drugs & consumables for needy patients
- ▶ certain free laboratory items on assisted reproduction

服務受惠對象  
Service recipients

經濟有困難的長者及  
長期病患者和低收入人士等  
Elderly & chronic illnesses in financial  
difficulties & low-income people, etc.

您的捐助給予他們適切的  
醫療照顧，讓他們生活得  
更美好。

Your donation can help those  
needy receive proper medical  
care and live fruitfully ever  
after.

自從接受過東華免費中醫服務後，  
令我困擾多時嘅肩患得以解決，依家  
我可以再次自己梳洗同着衫喇！患有  
肩痛的79歲李婆婆

After receiving Tung Wah's free Chinese  
medical services, my shoulder pain has  
been recovered. Now I can take shower  
and wear clothes all by myself! A 79-year-  
old Madam Lee suffering shoulder pain

多謝東華三院提供免費跌打骨科  
服務，令我折騰多年嘅腰痛得到暫  
時舒緩，讓我再次行動如昔！於  
去年跌倒並傷及腰部的78歲李伯伯

Thankful to Tung Wah's free bone-  
setting services, my back pain has  
been relieved and now I can walk  
freely just like the past! A 78-year-  
old Mr. Lee falling down last year and  
suffering back pain

好彩有東華三院嘅免費醫療  
服務，我以後都唔駛擔心要  
支付昂貴嘅醫藥費用喇！  
經常扭傷和跌傷的78歲梁婆婆

Thanks for Tung Wah's free  
medical services, I don't have  
to worry about my medical  
expenses anymore! A 78-year-  
old Madam Leung suffering  
sprain problem

主辦 Organized by

協辦 Assisted by



愛心滿東華

Free Medical Services

Donation Scheme

贈醫施藥 惠澤貧病



免費醫療服務捐助計劃

香港上環普仁街12號  
12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong  
網址：www.東華三院.hk  
Website: www.tungwah.org.hk

全年捐款熱線 Donation hotline : 1878 333

本院在扣除籌款活動的直接開支後會將全部善款撥用於東華服務，不會從中扣除行政費用。  
After deducting the direct expenses for fund-raising event, we will allocate all donations for  
Tung Wah's services. Administrative expenses will not be deducted from donations.